

Docenti proponenti:	Monica PALMERINI e Carlotta PARATORE
Titolo dell'attività:	<i>Sottotitolare in spagnolo per la promozione del cinema italiano in Cile</i>
	L'attività è aperta a studentesse e studenti del secondo anno della LM38.
Descrizione:	L'attività altra offre alle studentesse e studenti di spagnolo del corso di laurea magistrale in <i>Lingue moderne per la comunicazione internazionale</i> (LM38) l'opportunità di collaborare a un progetto di promozione della lingua e della cultura italiana in Cile, attraverso la creazione di sottotitoli in lingua spagnola di film italiani che saranno proiettati in rassegne cinematografiche curate dall'Istituto italiano di cultura di Santiago del Cile. L'attività proposta arricchisce il percorso di studio della lingua spagnola nella LM38 con un'esperienza formativa e professionalizzante nell'ambito della traduzione per il cinema nel circuito internazionale ispanofono. La gestione e l'archiviazione dei materiali nelle tre fasi in cui si articola l'attività (trascrizione, sottotitolazione e revisione) avverranno in maniera organizzata e secondo scadenze stabilite, mediante l'uso di cartella condivisa su cloud dalle docenti.
CFU	6
Obiettivi	L'Attività altra si propone diversi obiettivi: 1. contribuisce ad approfondire e perfezionare la conoscenza della lingua spagnola dei sottotitoli, con particolare attenzione alla specifica varietà americana connessa al contesto di fruizione finale dei prodotti cinematografici italiani; 2. valorizza il cinema italiano e la traduzione per il cinema come strumento di formazione interculturale e di promozione della lingua e della cultura italiana all'estero; 3. supporta l'avviamento professionale alla traduzione per il cinema, in particolare, alla realizzazione di sottotitoli; 4. coinvolge attivamente studentesse e studenti del cdL LM38 in alcune delle attività di diffusione della cultura italiana svolte dalle sedi del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale;
Modalità di prenotazione e/o partecipazione:	Email di candidatura alle docenti proponenti: monica.palmerini@uniroma3.it carlotta.paratore@uniroma3.it N.B. L'accettazione delle candidature è vincolata alla disponibilità di materiale audiovisivo.
Tipologia della prova finale	Al termine della lavorazione i materiali assegnati dovranno essere inviati alle docenti seguendo precise indicazioni e corredati da una relazione finale e dal report delle ore svolte. Verificata l'esecuzione dell'attività e la documentazione richiesta, le docenti responsabili provvederanno a trasmettere l'idoneità alla referente delle verbalizzazioni delle "Altre Attività culturali", la quale procederà a registrare i 6 cfu.